

Profilo delle competenze dell'interprete interculturale con certificato INTERPRET

Competenza operativa

Le/I titolari del certificato INTERPRET di interprete interculturale rendono possibile la comprensione tra interlocutrici e interlocutori di diversa origine attraverso l'interpretariato in situazione di dialogo.

Nella loro pratica si basano sulle conoscenze e capacità seguenti:

Interpretariato

- Le/Gli interpreti interculturali dispongono di conoscenze comprovate nella/e lingua/e d'interpretariato e nella lingua locale, corrispondenti almeno al livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento.
- Dispongono di un lessico specialistico di base negli ambiti formativo, sanitario e sociale e sono in grado di presentare fatti e collegamenti in maniera comprensibile e adeguata per i destinatari.
- Conoscono le tecniche di base dell'interpretariato consecutivo e traducono in entrambe le direzioni, in modo esaustivo, esatto e più fedele possibile.

Conoscenza delle strutture svizzere

- Le/Gli interpreti interculturali dispongono di conoscenze aggiornate per orientarsi negli ambiti formativo, sanitario e sociale della loro regione di residenza, e le possono mettere in relazione con le strutture nelle società di origine delle persone migranti.
- Sono in grado di procurarsi informazioni in modo efficace e mirato.
- Conoscono i principi della politica svizzera in materia di migrazione e, in particolare, i diritti e gli obblighi fondamentali delle persone migranti.

Comunicazione e competenza transculturale

- Le/Gli interpreti interculturali utilizzano uno stile di comunicazione costruttivo e rispettoso dell'altro, e gestiscono in maniera differenziata i rapporti di vicinanza e di distanza.
- Possiedono conoscenze di base nell'ambito della comunicazione interculturale.
- Sono in grado di riconoscere le difficoltà di comunicazione e di reagirci in modo adatto alla situazione.
- Conoscono i meccanismi di emarginazione e di discriminazione che si sviluppano sul piano strutturale e personale.
- Sono in grado di sfruttare le proprie esperienze di migrazione per la loro attività d'interprete.

Capacità di riflessione ed etica professionale

- Le/Gli interpreti interculturali riflettono sul loro ruolo e il loro comportamento nella comunicazione in situazione di dialogo.
- Avendo elaborato una riflessione sul loro atteggiamento rispetto alle istituzioni, alle autorità e ai servizi specializzati, sono in grado di esercitare la loro funzione mantenendo una certa distanza rispetto al loro coinvolgimento.
- Valutano in modo realistico le loro capacità e i loro limiti personali, linguistici e professionali, e agiscono con responsabilità.
- Operano nel rispetto della deontologia professionale, in particolar modo per quanto riguarda il segreto professionale.